

## **Publikationen von Krisztina Busa, M.A.**

Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen nach dem Zweiten Weltkrieg im Spiegel der Rolle der Exilübersetzerin Charlotte Ujlaky. In: Exilanten aus Ungarn, Jugoslawien und der Tschechoslowakei 1945-1989. Hgg. Klaus Buchenau, Zsolt K. Lengyel, Marek Nekula. Studia Hungarica 57. Regensburg: Pustet 2025, S. 155-169.

„Lieber Bruder Kazinczy, ich bedanke mich für den köstlichen Tokajer, den Sie mir geschickt haben!“ Das eigene Fremde und das fremde Eigene – Freundschaft und Anderssein im Roman von Gergely Péterfy: „Der ausgestopfte Barbar“. In: Tokaj – ein europäischer Erinnerungsort. Hgg. Katalin Blaskó, Kálmán Kovács, Wynfrid Kriegleder, Orsolya Tamássy-Lénárt. Wien: Praesens Verlag 2025, S. 221-237.

Ujlaky Sári (Charlotte) irathagyatéka a Münchener Magyar Intézet regensburgi különgyűjteményeiben [Der Nachlass von Sári (Charlotte) Ujlaky in den Sondersammlungen des Ungarischen Instituts in Regensburg]. In: A fordító mint kultúra- és irodalomkövetítő 2. [Der Übersetzer als Kultur- und Literaturvermittler 2]. Hgg. Krisztina Busa, János Szabolcs, Orsolya Tamássy-Lénárt. Kolozsvár: Erdélyi Múzeum-Egyesület / Nagyvárad: Partium Kiadó 2024, S. 163-175.

Sprache und Landeskunde im Rahmen der studienbegleitenden Zusatzausbildung "Hungaricum". In: Ungarn-Jahrbuch 38 (2022), S. 287-294.

[Gondolatok Franz Fühmann műfordítói és szerzői szerepéről](#). Fordítás „kedvezőtlen körülmények között“. [Gedanken über Franz Fühmann als Übersetzer und Autor]. In: A fordító mint kultúra- és irodalomkövetítő. [Der Übersetzer als Kultur- und Literaturvermittler] Hgg. Krisztina Busa, Szabolcs János, Orsolya Tamássy-Lénárt. Kolozsvár: Erdélyi Múzeum Egyesület / Nagyvárad: Partium kiadó 2022, S. 215-227.

[„Aki dudás akar lenni...“ - háborús \(test\)beszéd Danyi Zoltán „A dögeltakarító“ c. regényében](#). [“He who wants to be a piper” - Body Language of the War in the Novel of Zoltán Danyi “The Carcass Remover”] In: Válság, változás, perspektívák / Crize, Schimbări și Perspective. Hgg. Enikő Pál, Judit Pieldner, Zsuzsa Tapodi. Kolozsvár: Scientia 2021, S. 66-80.

[Dienstleister, kongeniale Mitautoren, Kulturvermittler?](#) - literarische Übersetzer aus dem Ungarischen ins Deutsche. In: Ungarn-Jahrbuch 34 (2018), S. 205-214 und in: Erinnerungsorte und Kulturtransferprozesse im südosteuropäischen Raum. Hg. Szabolcs János. Wien: Praesens 2020, 157-166. = Großwardeiner Beiträge zur Germanistik 15.

[Wer haftet für den nächsten ungarischen Bucherfolg?](#) In: Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas. [Kontaktzonen literarischer Übersetzung](#). 12 (66) 2017, 1, 11-24.

Ungarn, Deutschland, Europa - Bilanz und Perspektiven eines schwierigen Verhältnisses. Regensburg, 18. November 2016. Tagungsbericht. In: Südosteuropa-Mitteilungen 57 (2017), 1, 110-114.

[Magyar Intézet a Regensburgi Kelet- és Délkelet-Európai Tudományos Központban](#). [Das Ungarische Institut im Wissenschaftszentrum Ost-, und Südosteuropa Regensburg] In: Őrszavak. Magyarságismereti tanításmódszertani folyóirat szórványban élőknek. Herbst 2012:

[A Münchener Magyar Intézet és a Katolikus Magyar Értelmiségi Mozgalom](#) – Pax Romana Münchener Csoportjának tevékenységének története 2004–2012. [Zu den Tätigkeiten des Ungarischen Instituts München und der Münchener Gruppe der Bewegung Katholischer Ungarischer Intellektueller – Pax Romana 2004-2012] In: Őrszavak. Magyarságismereti tanításmódszertani folyóirat szórványban élőknek. 2012. ősz/Herbst (zusammen mit Zsolt K. Lengyel).

[A Münchener Magyar Intézet tudományos szervezői és kulturális tevékenysége 2000-2008](#) [Wissenschaftsorganisation und kulturelle Tätigkeit im Ungarischen Institut München 2000-2008]. In: Hungarológiai Évkönyv 10 (2009), 1, S. 81-86.

[Die Wiederentdeckung Ostmitteleuropas nach der Wende. Reiseliteratur entlang der Donau](#). In: Ungarn-Jahrbuch 29 (2008), S. 277-318.

[Hungarologisches Graduiertenkolloquium „Aktuelle Projekte aus den Geschichts-, Sozial-, Sprach-, Kunst- und Kulturwissenschaften“](#). In: Ungarn-Jahrbuch 28 (2005–2007), S. 567-569

### **Redaktion:**

Mitglied der Redaktion ‚Ungarn-Jahrbuch‘ und der ‚Studia Hungarica‘ (seit 2007)

Europäische Begegnungen. Grenzüberschreitende Erfolgsgeschichten. 10 Jahre Copernicus München. München 2005. (zusammen mit Sarah Hadry)

### **Herausgeberschaft:**

A fordító mint kultúra- és irodalomközvetítő 2. [Der Übersetzer als Kultur- und Literaturvermittler 2]. Hgg. Krisztina Busa, Szabolcs János, Orsolya Tamássy-Lénárt. Kolozsvár: Erdélyi Múzeum Egyesület / Nagyvárad: Partium kiadó 2024.

A fordító mint kultúra- és irodalomközvetítő. [Der Übersetzer als Kultur- und Literaturvermittler] Hgg. Krisztina Busa, Szabolcs János, Orsolya Tamássy-Lénárt. Kolozsvár: Erdélyi Múzeum Egyesület / Nagyvárad: Partium kiadó 2022.

Staatsbürgerschaft und Teilhabe. Bürgerliche, politische und soziale Rechte im östlichen Europa. Zusammen mit Katrin Boeckh, Antje Himmelreich, Edwin Pezo, Natali Stegmann. Berlin 2014.

### **Rezensionen:**

Eine Art Entwicklungsroman - Terézia Mora: Muna oder Die Hälfte des Lebens. Roman. Die weibliche Variante. München: Luchterhand 2023. 441 S. In: Spiegelungen 2/2024, [S. 188-191](#).

Danyi, Zoltán: Der Kadaverräumer. Roman. Aus dem Ungarischen von Terézia Mora. Berlin: Suhrkamp 2018. In: Ungarn-Jahrbuch 36 (2020), [S.364-369](#).

Király, Edit: „Die Donau ist die Form“. Strom-Diskurse in Texten und Bildern des 19. Jahrhunderts. In: Ungarn-Jahrbuch 35 (2019), [S. 330-333](#).

Klassiker des ungarischen Films. Hgg. Daniel Bühler, Dominik Hilfenhaus, Stephan Krause. In: Ungarn-Jahrbuch 35 (2019), [S. 360-362](#).

Gelléri, Andor Endre: Die Großwäscherei. In: Spiegelungen 2/2018, [S. 224-227](#).

Geschichte der ungarischen Literatur. Eine historisch-poetologische Darstellung. Hg. von Ernő Kulcsár Szabó. In: Ungarn-Jahrbuch 33 (2016-2017), [S. 335-337](#).

Ujvári, Hedvig: Kulturtransfer in Kakanien. Zur Jókai-Rezeption in der deutschsprachigen Presse Ungarns (1867-1882). Gesammelt, herausgegeben, eingeleitet und kommentiert von Hedvig Ujvári. In: Ungarn-Jahrbuch 32 (2014-2015), [S. 402-406](#).

Brzoska, Gudrun: Handbuch der ungarischen Literatur in deutscher Sprache und Übersetzung. I: Schriftstellerinnen mit ungarischen Wurzeln. [Ein Lexikon.] In: Ungarn-Jahrbuch 31 (2011-2013), [S. 654-656](#).

Nowicki, Anna-Lena / Aschauer, Wolfgang: Piroshka und Co. Zum Ungarnbild im deutschen Spielfilm. In: Ungarn-Jahrbuch 30 (2009-2010), [S. 289-291](#).

Forgó, Léda: Der Körper meines Bruders. Roman. Zürich: Atrium 2007. In: Ungarn-Jahrbuch 29 (2008), [S. 530-532](#).

Setzwein, Bernhard: Die Donau. Eine literarische Reise von der Quelle bis Budapest. Stuttgart: Klett-Cotta 2004. In: Ungarn-Jahrbuch 29 (2008), [S. 519-520](#).

Györfy, Miklós: Német-magyar kulturális szótár [Deutsch-ungarisches Kulturwörterbuch]. Budapest: Corvina 2003. In: Ungarn-Jahrbuch 28 (2005-2007), [S. 532-534](#).

### **Übersetzungen/ Dolmetschertätigkeit:**

Dachauer Zeitzeugengespräch mit János Forgács, Besucherzentrum der KZ-Gedenkstätte, Dachau, 13. Dezember 2016. (Dolmetscherin)

"Spurensuche. Eine Nachforschung". Lesung und Gespräch mit Iván Sándor. Buchhandlung Atlantis, Regensburg 19. Oktober 2009, sowie Literaturhaus München, 20. Oktober 2009. (Dolmetscherin)

"Das Schwarze Meer: Landschaften des Traums und des Exils" Ein Abend mit Katja Lange-Müller und Mircea Cărtărescu und Attila Bartis, Literaturhaus München, 28. September 2009. (Dolmetscherin)

Eszter Zsófia Tóth: „Was passiert, wenn ich ein wenig Wurzeln schlage?“ Die erlebte Geschichte der Migration in den Lebenswegezählungen von Arbeiterinnen. In: Geschlechterbeziehungen in Ostmitteleuropa nach dem Zweiten Weltkrieg. Soziale Praxis und Konstruktion von Geschlechterbildern. Hg. Claudia Kraft. München: Oldenbourg 2008, S. 137-163, (aus dem Ungarischen).

Bistey, András: Der Abgeordnete geht aufs Land. [A képviselő vidékre megy]. In: Königreich am Rande... Erzählungen aus Ungarn [...]. München: Heyne 1999, S. 47-68, (aus dem Ungarischen).